



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN
UNIVERSITARIA INTERNACIONAL ENTRE EL
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA Y LA
ESCUELA DE FORESTERÍA Y TECNOLOGÍA DE LA MADERA DE
DUCHESNAY**

Este acuerdo se establece entre el "Instituto Tecnológico de Costa Rica", en adelante denominado "ITCR", con sede en Cartago, Costa Rica, número de cédula jurídica 4000-042145-07, representado por el Dr. Carlos González Alvarado, mayor, casado, doctor en informática, vecino de Cartago, con cédula de identidad número 2-303-776, en su calidad de Rector a.i., y la "Escuela de Forestería y Tecnología de la Madera de Duchesnay" de la Comisión Escolar de la Capital, en adelante denominada "Ecole de Duchesnay", con sede en 147 route Duchesnay, Québec, Canadá, representada por Louis Dallaire, en su calidad de director de esta institución.

CONSIDERANDO:



V.B. Jiménez

1. Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes, en los campos académicos y culturales.
2. Que para contribuir al mejoramiento económico y social de los pueblos y al acercamiento entre ellos, es de fundamental importancia que se establezcan relaciones de intercambio en los campos de la ciencia, la tecnología y la cultura.
3. Que son precisamente las universidades, por razón de su misión, esencia, finalidad y objetivos, las instituciones llamadas a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico, tecnológico y cultural.
4. Que tienen igualmente objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación, la formación, y la difusión de la cultura.
5. Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de sus fines.

Conviene en suscribir el presente Convenio Marco de colaboración con sujeción a las siguientes cláusulas:

PRIMERA: El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases de una cooperación recíproca, que permita la promoción y realización de actividades de interés



común, tales como intercambios en el ámbito académico y estudiantil, proyectos de investigación, intercambio de información, y otras que sean pertinentes y de interés para ambas instituciones.

SEGUNDA: El ITCR y Ecole de Duchesnay se comprometen a promover la realización de actividades, en los campos de la docencia, la investigación y la cultura en general, dentro de las áreas fijadas de común acuerdo.

TERCERA: Las partes contratantes fomentarán el desarrollo de proyectos conjuntos de investigación científica, tecnológica y cultural entre ambas universidades, así como todo tipo de colaboración en la materia.

CUARTA: Se facilitará el intercambio de personal académico y de estudiantes, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución.

El intercambio académico estará orientado, preferentemente, a que los visitantes trabajen con grupos de la institución huésped en proyectos específicos, bajo programas previamente establecidos.

Las Instituciones signatarias, darán a los académicos o estudiantes, las facilidades necesarias para el buen desempeño de sus funciones.

QUINTA: Ambas partes se proponen fomentar el intercambio recíproco de información, sobre temas de investigación, cursos de postgrado, libros, publicaciones y otros materiales de apoyo a la investigación y la docencia.

SEXTA: Para cada actividad, programa o proyecto, bajo el marco de este convenio, se firmará una carta de intenciones específica, en la que se detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades ejecutoras responsables, participantes, duración, programa y los recursos necesarios para su realización, así como su forma de financiamiento.

SÉTIMA: Para la coordinación del presente Convenio y del programa anual de actividades, el ITCR designa al Director de Cooperación de la Vicerrectoría de Investigación y Extensión y al director de l'Ecole de Duchesnay.

OCTAVA: El presente acuerdo se escribe originalmente en los idiomas español y francés, siendo ambas versiones igualmente válidas.



U. B. Muñoz



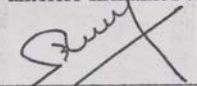
NOVENA: El presente Convenio Marco de Cooperación Interuniversitaria Internacional entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia por tiempo indefinido, hasta tanto una de las partes solicite su revocatoria, por medio de una nota escrita, y la debida respuesta escrita de la otra parte. La revocatoria del convenio no afectará a los proyectos u actividades en estado de ejecución, los cuales podrán continuar su trabajo hasta su terminación normal.

DÉCIMA: El presente Convenio no crea una relación legal o financiera entre las partes. El Acuerdo constituye, únicamente, una declaración de intenciones, cuyo fin es promover el desarrollo de auténticas relaciones de beneficio mutuo, en materia de colaboración académica. Nada de lo aquí pactado afectará en forma alguna el pleno derecho de cada una de las instituciones signatarias del presente convenio, de establecer convenios similares con otras universidades, ni de generar la reglamentación y normas legales sobre la materia a tratar.

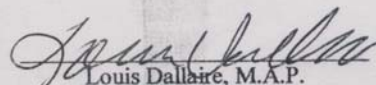
DÉCIMA PRIMERA: Por su naturaleza este convenio es de cuantía inestimable.

En fe de lo anterior firmamos a los ocho días del mes de febrero del dos mil uno.

V.B. Amérez
 INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA
 ASESORIA LEGAL



 Dr. Carlos González Alvarado
 Rector a.i.
 Instituto Tecnológico de Costa Rica



 Louis Dallaire, M.A.P.
 Director
 Escuela de Forestería y Tecnología de la
 Madera de Duchesnay de la Comisión
 Escolar de la Capital

Testigo de Honor:

 Roger Bertrand
 Diputado de Portneuf, Quebec

Ref: ITCR-Ecole de Duchesnay



**ENTENTE-CADRE DE COLLABORATION
UNIVERSITAIRE INTERNATIONALE ENTRE
L'INSTITUT TECHNOLOGIQUE DU COSTA RICA ET L'ÉCOLE DE
FORESTERIE ET DE TECHNOLOGIE DU BOIS DE DUCHESNAY
DE LA COMMISSION SCOLAIRE DE LA CAPITALE**



Cette Entente est établie entre l' «Institut Technologique du Costa Rica», ci-après appelé «ITCR», ayant son siège social à Cartago, Costa Rica, numéro de document juridique 4000-042145-07, représenté par M. Carlos A. González, majeur, marié, informaticien possédant un doctorat en informatique, résident de Alajuela, avec carte d'identité numéro 2-303-776, en sa qualité de recteur adinterinum; et l'École de Foresterie et de Technologie du Bois de Duchesnay, de la Commission Scolaire de la Capitale, ci-après appelé «Ecole de Duschenay», ayant son siège social au 147, route Duchesnay, Québec, Canada, représenté par M. Louis Dallaire, en sa qualité de directeur de cette institution.

CONSIDÉRANT:

1. Que les deux institutions sont unies par des intérêts et des objectifs communs dans les domaines académiques et culturels.
2. Que pour contribuer à l'amélioration économique et sociale des peuples et au rapprochement entre eux, il est d'importance fondamentale que s'établissent des relations d'échange dans les domaines de la science, de la technologie et de la culture.
3. Que ce sont précisément les universités, en raison de leur mission, finalité et objectifs, qui constituent les institutions appelées à établir les canaux de communication permettant l'échange de connaissances scientifiques, technologiques et culturelles.
4. Qu'elles ont également des objectifs communs en ce qui concerne l'encouragement de la recherche, la formation et la diffusion de la culture.
5. Que ce sont des institutions ayant une personnalité juridique propre qui leur permet de signer des ententes de cette nature pour le meilleur accomplissement de leurs fins.

Les Parties conviennent de souscrire la présente Entente-cadre de collaboration assujettie aux clauses suivantes:

PREMIÈRE: La présente Entente a comme objectif d'établir les bases d'une coopération réciproque qui permette la promotion et la réalisation d'activités d'intérêt commun, telles que des échanges dans le domaine académique et étudiant, des projets de recherche, le partage d'information, et d'autres qui soient pertinents et d'intérêt pour les deux institutions.





DEUXIÈME : L'ITCR et l'École de Duchesnay, s'engagent à promouvoir la réalisation d'activités dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et de la culture en général, à l'intérieur des champs fixés d'un commun accord.

TROISIÈME : Les parties au contrat faciliteront le développement de projets conjoints de recherche scientifique, technologique et culturelle dans les deux universités, ainsi que tout type de collaboration en la matière.

QUATRIÈME : On facilitera l'échange de personnel académique et d'étudiants à l'intérieur du cadre des dispositions liant les deux pays et des procédés internes de chaque institution.

L'échange académique sera orienté, de préférence, pour que les visiteurs travaillent avec des groupes de l'institution qui reçoit sur des projets spécifiques et sous des programmes établis préalablement.

Les institutions signataires donneront au personnel académique ou aux étudiants, les facilités nécessaires pour le bon accomplissement de leurs fonctions.

CINQUIÈME : Les deux parties se proposent de faciliter l'échange réciproque d'information sur des sujets de recherche, cours des cycles supérieurs, livres, publications et autres matériaux d'appui à la recherche et à l'enseignement.

SIXIÈME : Pour chaque activité, programme ou projet, dans le cadre de cette Entente, on signera une lettre d'intention spécifique dans laquelle se détailleront les activités à réaliser, le lieu de réalisation, les unités exécutrices responsables, les participants, la durée, le programme et les ressources nécessaires pour leur réalisation, ainsi que leur forme de financement.

SEPTIÈME : Pour la coordination de la présente Entente et du programme annuel d'activités, l'ITCR désigne le Directeur de la coopération du vice-rectorat à la recherche et M. Louis Dallaire de la part de l'autorité supérieure de la Commission scolaire de la Capitale.

HUITIÈME : La présente Entente est écrite initialement en espagnol et en français, les deux versions étant également valides.

NEUVIÈME : La présente Entente-cadre de coopération internationale entrera en vigueur au moment de sa signature et le restera pour un temps indéfini, jusqu'à ce qu'une des parties sollicite sa révocation, au moyen d'une note écrite, et la réponse pertinente écrite de l'autre partie. La révocation de l'Entente n'affectera pas les projets ou activités en cours de réalisation, lesquels pourront continuer leur travail jusqu'à la fin prévue.

DIXIÈME : La présente Entente ne crée pas une relation légale ou financière entre les parties. L'Entente constitue uniquement une déclaration d'intention, dont la fin est de



TEC

promouvoir le développement d'authentiques relations de bénéfice mutuel en matière de collaboration académique. Rien de ce qui est décidé ici n'affectera d'aucune manière le plein droit de chacune des institutions signataires de la présente Entente, d'établir des ententes similaires avec d'autres universités, ni de générer la réglementation et les normes légales sur la matière à traiter.

ONZIÈME : Par sa nature, cette Entente est d'importance inestimable.

En foi de quoi, nous signons le 8^e jour du mois de février deux mille un.

Dr. Carlos González A.
Rector a.i.
Instituto Tecnológico de Costa Rica

Louis Dallaire, M.A.P.
Directeur
École de foresterie et de technologie du bois
de Duchesnay
Commission scolaire de la Capitale

Te'moin d'honneur

Roger Bertrand
Diputado de Portneuf, Quebec